

# Collazione

	A: Tant ai amours servie longement B: Tant ai amours <b>servies</b> longuement C: Tant ai amors servie longuemant F: [...] K: Tant ai amors <b>servies</b> longuement Mt: Tant ai amors <b>servies</b> longuement N: [...] O: Tant ai amors <b>servies</b> longuement P: <b>Qant</b> ai amors <b>servies</b> longument R: Tant ai amours servie longuement ?S: Tant ai amors servie longuement ?V: Tant ai amours servie longuement X: Tant ai amorss <b>servies</b> longuement Z: Tant ai amours servie longuement a: Tant ai amours servie longuement e: Tant ai amors servie lon[...]ent
I,1 v.1	A: ke dés or mais ne m?en doit nus reprendre B: que dés or mais ne m?en doit nus reprendre C: ke dés or maix ne m?en doit nuls reprendre F: [...] K: que dés or més ne m?en doit nus reprendre Mt: que dés or més ne m?en doit nus reprendre N: [...] O: que dés or mais ne m?en doit nus reprendre P: que dés or més ne m?en doit nus reprendre R: que dés or mais ne m?en doit nulz reprendre S: que dés or mais ne m?an doit nus reprendre V: que dés or més ne m?en doit nus reprendre X: que dés or més ne m?en doit nus reprendre Z: ke dés or mais ne m?en doit nus reprendre a: que dés or mais ne m?en doit nus reprendre e: k [...] reprendre
I,2 v.2	

	<p>A: se jou m?en parc. Or a Dieu <b>le</b> coumant,      B: se je m?en part. Or a Dieu les commant,      C: se je m?an paire. Or a De les <b>comans</b>,      F: [...]      K: se je m?en part. <b>Ore</b> a Dieu les commant,      Mt: se je m?en part. Or a Dieu <b>le</b> commandant,      N: [...]      I,3      v.3      O: se je m?en part. Or a Deu les comant,      P: se je m?en part. <b>Ore</b> a Dieu les commant,      R: se je m?en part. <b>Ore</b> a Dieu les commant,      S: se je m?an part. Or a Dieu les commant,      V: se je m?en part. Or a Dieu les commant,      X: se je m?en part. <b>Ore</b> a Dieu les comant,      Z: se je m?en part. Or a Dieu les commandant,      a: se jou m?en part. Or a Dieule coumant,      e: se je m?en part. Or a Dieu le [...]mant[1],</p>
I,4 v.4	<p>A: <b>c?on</b> ne doit pas <b>chertes</b> folie emprendre;      B: <b>c?on</b> ne doit pas touz jours folie enprandre;      C: on ne doit pais tous jors folie aprendre;      F: [...]      K: <b>qu?en</b> ne doit pas touz jorz folie enprendre;      Mt: <b>l?en</b> ne doit pas toz jorz folie emprendre;      N: [...]      O: <b>c?on</b> ne doit pas toz jors folie emprendre;      P: <b>c?on</b> ne doit pas toz jors folie enprendre;      R: on ne doit pas touz jours folie enprendre;      S: <b>c?on</b> ne doit pas toz jors folie enprendre;      V: <b>c?on</b> ne doit pas touz jorz folie enprendre;      X: <b>qu?en</b> ne doit pas touz jors folie enprendre;      Z: on ne doit pas tous jours folie emprendre;      a: <b>c?on</b> ne doit pas<b>chertes</b> folie enprendre;      e: <b>c?on</b> ne doit [...] tos jors foli[...] [...]mprendre;</p>
I,5 v.5	<p>A: et chil est faus ki ne <b>s'i</b> set deffendre      B: et <b>s?il</b> est fos qui ne <b>s?i</b> set desfendre      C: et <b>s?il</b> est fols ki ne s?en seit deffendre      F: [...]      K: et cil est fox qui ne s?en set deffendre      Mt: <b>m?es</b> cil est fox qui ne s?en set deffendre      N: [...]      O: et cil est fox qui ne s?en set deffendre      P: et cil est foux qui ne s?en set desfendre      R: et cil est folz qui ne <b>s?i</b> set desfandre      ?S: et cil est fox qui ne s?an seit deffendre      V: et cil est fox qui ne s?en set deffendre      ?X: et cil est fox qui ne s?en set desfendre      Z: et cil est faus ki ne <b>s'i</b> set deffendre      a: et chil est faus qui ne <b>s'i</b> set desfendre      e: cil est fos ki ne s?en set defendre</p>

	<p>A: ne n?i kounoist son mal ne son tourment.      B: ne n?i connoist son mal ne son tourment.      C: ne n?i conoist son mal ne son torment.      F: [...]      K: ne n?i conoist son mal ne son torment.      Mt: ne n?i conoist <b>ne</b> son mal ne son torment. <b>+1</b>      N: [...]      I, 6      v. 6      O: ne n?i conoist son mal ne son torment.      P: ne n?i <b>ne n'i</b> quenoist son mal ne son torment. <b>+2</b>      R: ? ne n?i connoist son mal ne son torment.      S: ne n?i conoist son mal ne son tormant.      V: ne n?i conoist son mal ne son torment.      X: ne n?i conoist son mal ne son torment.      Z: ne n?i cunoist son mal ne son tourment.      a: ne n?i cunoist son mal ne son tourment.      e: ne n?i con[...]ist son mal ne son [...]ment.</p>
	<p>A: On me <b>tesroit</b> dés or mais pour enfant,      B: On me tendroit dés or més pour enfant,      C: On me tenroit dés or maix por enfant,      F: [L?en] m'<b>en</b> tenroit dés <b>ore</b> mais por enfant, <b>+1</b>      K: L?en me tendroit dés or més por enfant,      Mt: L?en me tendroit dés or més por enfant,      N: [...]      I, 7      v. 7      O: L?en me tendroit dés or mais por enfant,      P: On me tenroit dés or més por enfant,      ?R: On me tenroit dés<b>ore</b> mais pour enfant, <b>+1</b>      S: L?an me tanroit dés or mais por anfant,      ?V: On me tendroit dés or més por enfant,      X: l?en m?<b>en</b> tendroit dés or més por enfant,      Z: On me tenroit dés or mais pour enfant,      a: On me tenroit dés or mais pour enfant,      e: On me tenroit dés or mais por e[...]fant,</p>
	<p>A: kar kascuns tans doit sa saison atendre.      B: <b>que</b> chascuns tans doit sa saison atendre.      C: <b>ke</b> chascuns tens doit sa saixon atendre.      F: car chascon tans doit sa saison atendre.      K: car chascun tens doit sa seson atendre.      Mt: car chascuns tens doit sa saison atendre.      N: [...]      I, 8      v. 8      O: car chascuns tens doit sa saison atendre.      P: <b>que</b> chascun tens doit sa seson atendre.      R: car chascuns temps doit sa saissons atendre.      S: <b>que</b> chascuns tens doit sa saison atendre.      V: <b>que</b> chascuns tanz doit sa seson atendre.      X: car chascun tens doit sa saisson atendre.      Z: car cascuns tans doit sa saison atendre.      a: car cascuns tens doit sa saison atendre.      e: car chascuns tans doit sa saison atendre.</p>

	<p>A: Gou ne sui pas si com <b>chil</b> autre gent      B: Je ne sui si con <b>cil</b> autre gent <span style="float: right;">-1</span>      C: Je ne seuex pais si com celle autre gent      F: Je ne <b>sierc</b> pas si com <b>ces autres</b> g<sup>ens</sup>      K: Je ne sui pas si com <b>cil</b> autre gent      Mt: Je ne sui pas si com cele autre gent      N: [...]      ?O: Je ne sui pas si con cele autre gent      ?P: Je ne sui pas si con <b>cil</b> autre gent      R: Je ne sui pas si <b>comme</b> cele autre gent <span style="float: right;">+1</span>      S: Je ne sui pas si con cele autre gent      ?V: Je ne sui pas si con <b>cil</b> autre genz      X: Je ne sui pas si <b>concil</b> autre gent      Z: Je ne sui pas si <b>comcil</b> autre gent      a: Jou ne sui pas si com<b>chil</b> autre gent      e: Je ne sui pas si com cele autre gent      BrAm: Ge ne sui pas si cumsel'autra gent   </p>
II, 2 v.10	<p>A: ki ont amé, puis <b>si</b> veulent contendre      B: qui ont amé, puis<i>?i</i> veulent<b>entendre</b>      C: ki ont ameit, pusses veullent containdre      F: qui ont amé, puis i volent contendre      K: qui ont amé, puis i vuelent contendre      Mt: qui ont amé, puis i vuelent contendre      N: [...]      O: qui ont amé, puis i vuelent contendre      P: qui ont amé, puis i vuelent contendre      R: qui ont amé, <b>puissi</b> veullent contendre      S: qui ont amé, puis i vuelent contendre      V: qui ont amé, puis i veulent contendre      X: qui ont amé, puis i vuellent contendre      Z: ki ont amé, <b>puissi</b> voelent contendre      a: ki ont amé, <b>puissi</b> veulent contendre      e: ki ont amé, puis i welent contendre      BrAm: qi ont amé, puis y voelent contendre   </p>
II, 3 v.11	<p>A: et dïent mal par vilain matalent.      B: et dïent mal par vilain matalent.      C: et dïent mal per <b>lor</b> <b>fol</b> <b>essiant</b>      F: et dïent mal par vilain mautalent.      K: et dïent mal par vilain <b>escïent</b>.      Mt: et dïent mal par <b>lor</b> <b>fier</b> mautalent.      N: [...]      O: et dïent mal par vilain mautalant.      P: et dïent mal par vilain mautalent.      R: ? et dïent mal par vilain mautalent.      S: et dïent mal par vilain mautalant.      V: et dïent mal par vilain mautalent.      X: et dïent mal par mautalent. <span style="float: right;">-2</span>      Z: et dïent mal par vilain mautalent.      a: et dïent mal par vilain matalent.      e: et dïent <b>par mal</b> vilain matalent.      BrAm: e dïent mal par vilain matalant;   </p>

II, 4 v.12	<p>A: <b>On ne doit pas</b> signour serviche vendre      B: Mais nus ne doit seignor servicer<b>rendre</b>      C: <b>c?on ne doit pais</b> signor servixe vandre      F: <b>On ne doit pas</b> seignour service vendre      K: Més nus ne doit seigneur servise vendre      Mt: Més nus ne doit seignor serviser<b>rendre</b>      N: [...]      O: Mais nuns ne doit seignor servise vendre      P: Més nus ne doit seignor servise vendre      R: <b>On ne doit pas</b> seingneur service vendre      S: Mais nus ne doit seignor serviser<b>rendre</b>      V: Més nus ne doit seignour serviser<b>rendre</b>      ?X: Més nus ne doit seignor servise vendre      Z: <b>On ne doit pas</b> signour service vendre      a: <b>On ne doit pas</b> seignour serviche vendre      e: Mais nus ne doit segnor servis [...] [2] vendre      BrAm: mas nus ne doit seignor servize vendre   </p>
II, 5 v.13	<p>A: <b>ne vers amours</b> mesdire ne mesprendre;      B: encontre lui mesdire ne mesprandre;      C: <b>ne vers amors</b> mesdire ne mesprendre;      F: <b>ne contre</b> lui mesdire ne mesprendre;      K: encontre lui mesdire ne mesprendre;      Mt: <b>ne contre</b> lui mesdire ne mesprendre;      N: [...] mesdire ne mesprendre;      O: encontre lui mesdire ne mesprendre;      P: encontre lui mesdire ne mesprendre;      R: <b>n?envers amours</b> mesdire ne mesprendre;      S: encontre lui mesdire ne mesprendre;      V: encontre lui mesdire ne mesprendre;      X: encontre lui mesdire ne mesprendre;      Z: <b>ne vers amours</b> mesdire ne mesprendre;      a: <b>ne vers amours</b> mesdire ne mesprendre;      e: <b>n?encontre</b> lui mesdire ne mesprendre;      BrAm: <b>n'encontra</b> li mesdire ne <b>mais</b> sprendre;   </p>
II, 6 v.14	<p>A: <b>mais ki</b> s?en par parte s?ent boinement.      B: et s?il s?en part parte s?en bonement.      C: <b>maix son sen paix per son san</b> bonelement.      F: et <b>si</b> s?en part parche s?ent bonement.      K: et s?il s?en part parte s?en bonement.      Mt: et s?il s?en part parte s?en bonement.      N: et s?il s?en part parte s?en bonement.      O: et s?il s?en part parte s?en bonement.      P: et c'il s?en part parte s?en bonement.      R: <b>mais qui</b> s?en part parte s?an bonnement.      ?S: <b>se</b> il s?an part parte s?an bonement.      V: et s?il s?en part par e[3] s?en bonnement.      X: et s?il s?en part parte s?en <b>maintenant</b>.      Z: <b>mais ki</b> s?en part parte s?ent boinement.      a: <b>mais ki</b> s?en part parte s?ent boinement.      e: <b>mais ki</b> [...] n part p [...] rce s?en bonement.      BrAm: e, s'il s'en part, parte s'ant bonemant.   </p>

II, 7 v.15	<p>A: Endroit de moi veul jou ke <b>tout</b> amant      B: Endroit de moi veil je <b>quetout</b> amant      C: Endroit de moy <b>veulbien</b> ke tuit amant      F: Endroit de moi<b>di</b> jou que tuit amant      K: Endroit de moi vueil je que tuit amant      Mt: <b>Q?endroi</b> de moi vueil je que tuit amant      N: Endroit de moi vueil je que tuit amant      O: endroit de moi vuil je que tuit amant      P: Endroit de moi woil je que tuit amant      R: ? Endroit de moi voe ge <b>quetout</b> amant      S: Androit de moi vueil je que tuit amant      V: Endroit de moi vueil je que tuit amant      X: Endroit de moi vueil je que tuit amant      Z: Endroit de moi voel je <b>ketout</b> amant      a: Endroit de moi veul jou <b>quetout</b> amant      e: <b>K?endroit</b> de moi wel je <b>qetout</b> amant      BrAm: Endroit de moi, vuou ge que tust aimant   </p>
II, 8 v.16	<p>A: aient grant bien, quant je plus n?i puis prendre.      B: aient <b>gent</b>, quant je plus n?i puis prandre. -1      C: aient grant bien, quant je plux <b>n?en</b> puis prandre.      F: <b>et en</b> grant bien, <b>car</b> je <b>n'i puis plus</b> prendre.      K: aient grant bien, quant je plus n?i puis prendre.      Mt: aient grant bien, quant je plus n?i prendre.      N: aient grant bien, quant je plus n?i puis prendre.      O: aient grant bien, quant je plus n?i puis prendre.      P: aient grant bien, quant je plus n?i puis prendre.      R: aient grant bien, quant <b>jerien</b> n?i puis prendre.      S: aient grant bien, quant <b>jen?i puis plus</b> prendre.      V: aient grant bien, quant je plus n?i puis prendre.      X: aient grant bien, quant je plus n?i puis prendre.      Z: aient grant bien, quant je plus n?i puis prendre.      a: aient grant bien, qant je plus n?i puis prendre.      e: aient grant bien, quant je plus n?i puis prendre.      BrAm: aient gran bien, quant ge plus n'i puis prendre.   </p>
III, 1 v.17	<p>A: Amours m?a fait grant bien et <b>desi</b> ichi,      B: Amours m?a fait grant bien <b>jusques</b> ici,      C: Amors m?ait fait grant bien <b>enjusc?a</b> si,      F: <b>Grant bien m?ont fait amors jekes</b> ichi,      K: Amors m?a fet <b>maint</b> bien tresques ici,      Mt: Amors <b>m?ont</b> fet <b>maint</b> bien <b>et désque</b> ci,      N: Amors m?a fet <b>maint</b> bien tresques ici,      O: Amors m?a fait <b>maint</b> bien tresque ici,      P: Amors m?a fet <b>maint</b> bien tresques ici,      R: Amours m?a fait grans biens       ici, -2      S: Amorsm?ont fait grant bien<b>enjuque</b> ci,      V: Amours m?a fet<b>maint</b> bien<b>jusque</b> ici,      ?X: Amors m?a fait<b>maint</b> bien tresques ci, -1      Z: Amours m?a fait grant bien<b>desi</b> en ci,      a: Amours m?a fait grant biend<b>desi</b> ichi,      e: Amorsm?ont fait grant bien<b>deskes</b> [...],   </p>

	<p>A: <b>k?ele</b> m?a fait amer sans vilonnie      B: <b>qu?ele</b> m?a fet amer<i>ici</i> sanz vilonnie <span style="color:red">+2</span>      C: <b>k?elle</b> m?ait fait ameiri<i>ici</i> sens velonnie <span style="color:red">+2</span>      F: <b>ki si m?ont</b> fait amer sans vilonnie      K: <b>qu?ele</b> m?a fet amer sanz vilanie      Mt: <b>qu?eles</b> m?<b>ont</b> amer sanz vilenie <span style="color:red">-1</span>      N: <b>qu?ele</b> m?a fet amer sanz vilanie      III,2      v.18 O: <b>qu?ele</b> m?a fait amer sanz vilenie      P: <b>qu?ele</b> m?a fet amer sanz <b>vilaine</b>      R: <b>qu?elle</b> m?a fait amer sanz vilanie      S: ele m?a fait amer sanz vilonnie      V: <b>qu?ele</b> m?a fet amer sanz vilanie      X: <b>qu?ele</b> m?a fait amer sanz vilainie      Z: <b>k?ele</b> m?a fait amer sanz vilounie      a: <b>qu?ele</b> m?a fait amer sanz vilounie      e: <b>k?eles</b> m?<b>ont</b> fait amer <b>sanstrecherie</b></p>
	<p>A: la plus tres bele et la milour ausi,      B: la plus tres bele et la meilleur aussi,      C: la plux belle et la millor ausi, <span style="color:red">-1</span>      F: la plus tres biele et la mellour ausi,      K: La plus tres bele et la meilleur ausi,      Mt: la plus <b>cortoise</b> et la meilleur aussi,      N: la plus tres bele et la meilleur ausi,      III,3      v.19[1] O: la plus tres bele et la moillor ausi,      P: la plus tres bele et la meilleur ausi,      R: la plus tres belle et la meilleur ausi,      ?S: la tres plus bele et la meilleur ausis,      V: la plus tres bele et la meilleur aussi,      X: la plus tres bele et la meilleur ausi,      Z: le plus tres bele et le millour aussi,      a: la plus tres bele et la meilleur ausi,      e: la plus<b>cortoise</b> et la mellor ausi,</p>
	<p>A: <b>ki onkes</b> fust <b>mien enscient</b> koisie.      B: au mien cuidier, qui onques fust choisie.      C: a mien cuidier, <b>ki onkes</b> fuist choisie.      F: <b>mon essient</b>, <b>ki onques</b> fust <b>en vie</b>.      K: au mien cuidier, qui onques fust choisie.      Mt: <b>qui onques</b> fust <b>veue ne</b> choisie.      N: au mien cuidier, qui onques fust choisie.      III,4      v.20 O: au mien cuidier, qui onques fust choisie.      P: au mien cuidier, qui onques fust choisie.      R: <b>qui onques</b> fust <b>mien escient</b> choisie.      S: au mien cuidier, qui onques fust <b>en vie</b>.      V: au mien cuidier, qui onques fust <b>en vie</b>.      X: au mien cuidier, qui onques fust <b>fu</b> choisie. <span style="color:red">+1</span>      Z: <b>ki onkes</b> fust <b>mien ensiant</b> coisie.      a: <b>qui onques</b> fust <b>mien encient</b> coisie.      e: <b>mien essient</b>, <b>ki onkes</b> fust <b>en vie</b>.</p>

III, 5 v.21	<p>A: Amours le veut et ma dame <b>l?en</b> prie      B: Amours la veust et ma dame <b>m?en</b> prie      C: Amors le velt et ma dame <b>m?en</b> prie      F: Amors le weut et ma <b>damel?otrie</b>      K: Amors le veut et ma dame <b>m?en</b> prie      Mt: Amors le velt et ma dame <b>m?en</b> prie      N: Amours le veut et ma dame <b>m?en</b> prie      ?O: Amors le vuet et ma dame <b>m?en</b> prie      ?P: Amors le veut ma dame <b>m?en</b> prie <span style="color:red">-1</span>      R: Amours le veut et ma dame <b>m?en</b> prie      ?S: Amors le vuet et ma dame <b>m?an</b> prie      V: Amours le veut et ma dame <b>m?en</b> prie      X: Amors le veut et ma dame <b>m?en</b> prie      Z: Amours le veut et ma <b>damel?em</b> prie      a: Amors le veut et ma <b>damel?en</b> prie      e: Amors le wet et ma dame <b>m?en</b> prie      Me: Amour le veult &amp; ma dame <b>m'en</b> prie   </p>
III, 6 v.22[2]	<p>A: que <b>jou</b> <b>m?en</b> <b>part</b> et jou mout <b>l?en</b> merchi.      B: <b>ne</b> <b>je</b> <b>n?en</b> <b>part</b> et je mult <b>l?en</b> mercie. (v. 23) <b>[3]</b>      C: ke <b>je</b> <b>m?en</b> pairce et je moult <b>l?en</b> merci.      F: <b>et mult m?en</b> <b>loche</b> <b>d?amors</b> et <b>le</b> merchi.      K: que <b>je</b> <b>m?en</b> parte et je mult <b>l?en</b> merci.      Mt: que <b>je</b> <b>m?en</b> parte et je mout <b>l?en</b> merci.      N: que <b>je</b> <b>m?en</b> parte et je mult <b>l?en</b> merci.      O: que <b>je</b> <b>m?en</b> parte et je mout <b>l?en</b> merci.      P: que <b>je</b> <b>m?en</b> parte et je mout <b>l?en</b> merci.      R: que<b>je</b> <b>m?en</b> parte et je moult <b>l?en</b> merci.      S: que <b>m?an</b> parte et je mult <b>l?an</b> merci.      V: que<b>je</b> <b>m?en</b> parte et je mout <b>l?en</b> merci.      X: que<b>je</b> <b>m?en</b> parte et je molt <b>l?en</b> merci.      Z: ke<b>je</b> <b>m?en</b><b>part</b> et je mout <b>l?en</b> merci.      a: que<b>jou</b> <b>m?en</b><b>part</b> et jou mout <b>l?en</b> merchi.      e: que<b>je</b> <b>m?en</b> <b>parce</b> et je [...]      Me: que<b>je</b> <b>m?en</b><b>part</b> &amp; je moult <b>l'en</b> merci,   </p>
III, 7 v.23	<p>A: Quant par le gré ma dame <b>me</b> kasti,      B: Quant par le gré ma dame <b>me</b> chasti, (v. 24)      C: Quant per le greit ma dame <b>m'en</b> chaisti,      F: Quant par le gret ma dame <b>me</b> chasti,      K: Quant par le gré ma dame <b>m?en</b> chasti,      Mt: Quant par le gré ma dame <b>m?en</b> chasti,      N: Quant par le gré ma dame <b>m?en</b> chasti,      O: Quant par le gré ma dame <b>m?en</b> chasti,      P: Quant par le gré ma dame <b>m?en</b> chasti,      R: Quant par le gré ma dame <b>m?en</b> chasti,      S: Quant par le gré ma dame <b>m?an</b> chasti,      V: Quant par le gré ma dame <b>m?en</b> chasti,      X: Quant par le gré ma dame <b>m?en</b> chasti,      Z: Quant par le gré ma <b>dameme</b> casti,      a: Quant par le gré ma <b>dameme</b> casti,      e: [...] [...]asti,      Me: quand par le gré ma dame <b>m'en</b> chasti.   </p>

III, 8 v.24	<p>A: millour raison <b>en ai</b> a ma partie.</p> <p>B: meilleur raison ne quier <b>a</b> ma partie. (v. 25)</p> <p>C: millor raixon n?ai jeu en ma partie.</p> <p>F: mellour <b>besoing</b> <b>en ai</b> em ma partie.</p> <p>K: meilleur reson <b>n?i truis</b> <b>a</b> ma partie.</p> <p>Mt: mellor reson n?ai je <b>de</b> ma partie.</p> <p>N: meilleur reson <b>n?i truis</b> <b>a</b> ma partie.</p> <p>O: moillor raison <b>ai</b> je <b>a</b> ma partie.</p> <p>P: meilleur raison n?ai je en ma partie.</p> <p>R: ? melleur raisonen <b>ayde</b> ma partie.</p> <p>S: meilleur raison<b>en ai</b> en ma partie.</p> <p>V: meilleur reson<b>n?i truis</b> ma partie.</p> <p>X: meilleur raison<b>n?i voia</b> ma partie.</p> <p>Z: millour raison<b>en aia</b> ma partie.</p> <p>a: meilleur raison<b>en aia</b> ma partie.</p> <p>e: mellor raison[...] [...]partie.</p> <p>Me: meilleur raison<b>n?i voi</b> a ma partie.</p>
IV, 1 v.25	<p>A: Autre kose ne m?a Amours meri</p> <p>B: Autre chose ne m?a Amors meri (v. 26)</p> <p>C: <b>Nulle</b> chose ne m?ait Amors meri</p> <p>F:</p> <p>K: Autre chose ne m?a Amors meri</p> <p>Mt: Autre chose ne m?a Amors meri</p> <p>N: Autre chose ne m?a Amors meri</p> <p>O: Autre chose ne m?a Amors meri</p> <p>P: Autre chose ne <b>ne</b> m?a Amors meri <span style="color:red">+1</span></p> <p>R: Autre chose ne m?a Amours meri</p> <p>S: Autre chose ne m?a Amors meri</p> <p>V: Autre chose ne m?a Amours meri</p> <p>?X: Autre chose ne m?a Amors meri</p> <p>Z: Autre chose ne m?a Amours meri</p> <p>a: Autre cose ne m?a Amours meri</p> <p>e: Autre chose ne m?a Amors meri</p>
IV, 2 v.26	<p>A: de tant com j?ai esté en sa bailie,</p> <p>B: de tant con j?ai esté en sa baillie, (v. 27)</p> <p>C: de tant com j?ai esteit en sa baillie,</p> <p>F:</p> <p>K: de tant com j?ai esté en sa baillie,</p> <p>Mt: de tant com j?ai esté en sa baillie,</p> <p>N: de tant com j?ai esté en sa baillie,</p> <p>O: de tant con j?ai esté en sa baillie,</p> <p>P: de tant con j?ai esté en sa baillie,</p> <p>R: de tant <b>conme</b> j?ai esté en sa baillie, <span style="color:red">+1</span></p> <p>S:</p> <p>V: de tant con j?ai<b>amours</b> <b>en ma</b> baillie,</p> <p>X: de tant con j?ai esté en sa baillie,</p> <p>Z: de tant<b>ke</b> j?ai esté en sa baillie,</p> <p>a: de tant<b>que</b> j?ai esté en sa baillie,</p> <p>e: de<b>ceqe</b> j?ai esté en sa baillie,</p>

	<p>A: mais bien m?a Dieus par sa pité <b>garni</b>,      B: mais bien m?a Diex par sa pitié gari, (v. 28)      C: maiz bien m?ait Deus per sa pitiet gueri,      F:      K: més bien m?a Dex par sa pitié gueri,      Mt: més <b>a</b> par sa pitié gari, <span style="color:red">-2</span>      N: més bien m?a Dex par sa pitié gueri,      O: mais bien m?a Dex par sa pitié gari,      P: més bien m?a Dex par sa pitié gari,      R: mais bien m?a Dieus par sa pitié <b>garnis</b>,      S: mais <b>Diex</b> m?a bien par sa pitié gari,      V: més bien m?a Dex par sa pitié gueri,      ?X: mais bien m?a Dieus par sa pitié gari,      Z: mais bien m?a Diex par sa pitié gari,      a: mais bien m?a Dieus par sa pitié gari,      e: mais ce ma [...] par sa pitié gari,</p>
IV, 4 v.28	<p>A: quant delivré m?a de sa seignourie      B: quant delivré m?a de sa seignourie (v. 22)      C: quant delivreisseux de sa signorie      F:      K: quant delivré m?a de sa seignorie.      Mt: <b>et si en sui fors</b> de sa seignorie. (v. 29) <b>[4]</b>      N: quant delivré m?a de sa seignorie.      O: quant delivré m?a de sa seignorie.      P: quant delivré m?a de sa seignorie.      R:      S: quant delivré m?a de sa seignorie.      V: quant delivré m?a de sa seignorie.      X: quant delivré m?a de sa seignorie.      Z: quant delivré m?a de sa signourie      a: quant delivré m?a de sa seignourie      e: quant delivré m?<b>apar</b> sa segnorie.</p>
IV, 5 v.29	<p>A: <b>et k?eskapes</b> li sui sans perdre vie.      B: quant eschapez li sui sanz perdre mais [4],      C: <b>et eschapeis</b> <b>en</b> seu sens perdre vie,      F:      K: Quant eschapex li sui sanz perdre vie,      Mt: quant eschapez li sui sanz perdre vie (v. 28)      N: Quant eschapez li sui sanz perdre vie,      O: Quant eschapez li sui sanz perdre vie,      P: Quant eschape li sui sanz perdre vie,      R: quant eschapes<b>en</b> sui sanz perdre vie,      S: Quant eschapez li sui sanz perdre vie ,      V: Quant eschapez li sui sanz perdre vie,      X: Quant eschape li sui sans perdre vie,      Z: <b>etk?eskapes</b> li sui sans perdre vie.      a: <b>etk?eskapes</b> li sui sans perdre vie.      e: Quant eschapes<b>ne</b> sui sans perdre vie,</p>

	<p>A: Ains de me ieus si boine eure ne vi,      B: <b>onc</b> de mes ielz si <b>belle</b> eure ne vi,      C: ains de mes euls si bone hore ne vi,      F:      K: ainz de mes euz si <b>bon estre</b> ne vi,      Mt: Ainz de mes ielz <b>plus bele oeuvre</b> ne vi,      N: <b>onc</b> de mes euz si <b>bon estre</b> ne vi,      IV, 6      v.30 O: ainz de mes ieulz si <b>bon estre</b> ne vi,      P: ainz de mes euz si <b>bon estre</b> ne vi,      R:      S: ainz de mes iex si bone eure ne vi,      ?V: ainz de mes iex <b>sibon estre</b> ne vi,      X: ains de mes euz <b>sibon estre</b> ne vi,      Z: Ainc de mes iex si boine eure ne vi,      a: Ains de mes ieus si boine eure ne vi,      e: ainc de mes iex si [...]ne eure ne vi,</p>
	<p>A: <b>kar</b> j?en ferai encore<b>e</b> maint ju parti<b>er</b> +2      B: <b>s?en</b> cuit je fairé ancor maint geu parti      C: si cuitaincor fairé maint jeu parti      F:      K: si cuit je feré oncor maint<b>jor</b> parti      Mt: <b>s?en</b> cuiten cor feré maint<b>chant</b> jolif      N: si cuit je feré oncor maint gieu parti      IV, 7      v.31 O: si cui je faire encor maint jeu parti      ?P: si cuit je feré oncor maint gieu parti      R: <b>car</b> jeu ferai encore<b>e</b> maint geu parti      S: si cuit je fairé ancor maint jeu parti      V: si cuit je feré encor maint geu parti      X: si cuit je fairé encor maint gieu parti      Z: <b>carj?en</b> ferai encor maint giu parti,      a: <b>carl?en</b> ferai encore<b>e</b> maint ju parti,      e: si cuic je fairé encor maint giu parti,</p>
	<p>A: et maint sounet et mainte <b>envoiseure</b>.      B: et maint sonet et mainte renverdie.      C: et mains sones et <b>maintes renverdies</b>.      F:      K: et maint sonet et mainte raverdie.        Mt: et maint sonet et mainte raverdie.      N: et maint sonet et mainte raverdie.      O: et maint sonet et mainte renverdie.      P: et maint sonet et mainte raverdie.      R: et mainte <b>envoisserie</b>. -4      S: et maint sonnet et mainte ranverdie.      V: et maint sonnet et mainte raverdie.      ?X: et maint sonet et mainte raverdie.      Z: et maint sounet et mainte <b>envoisserie</b>.      a: et maint sounet et mainte <b>envoisserie</b>.      e: et maint sonet et [...] raverdie.</p>

V,1 v.33	<p>A: Au koumenchier se doit on bien garder      B: Au commencier se doit on bien garder      C: A comancier se doit on bien gairdeir      F:      K: Au commencier se doit on bien garder      Mt: Au commencier se doit l?en bien garder      N: Au commencier se doit on bien garder      O:      P:      R: Au commancier se doit on bien garder      S: Au commancier se doit l?an bien garder      V: Au commencier se doit on bien garder      ?X: Au comencier se doit on bien garder      Z: Al commencier se doit on bien garder      a: Au coumencher se doit on bien garder      e: Al comencier se doit on bien garder</p>
V,2 v.34	<p>A: d?entreprendre kose desmesuree,      B: d?entreprandre chose desmesuree,      C: d?entreprendre chose demesuree,      F:      K: d?entreprendre chose desmesuree,      Mt: d?entreprendre chose desmesuree,      N: d?entreprendre chose desmesuree,      O:      P:      R: d?enprendre chose desmesuree, -1      S: d?antprendre chose desmesuree,      V: d?entreprendre chose desmesuree,      X: d?entreprendre chose desmesuree,      Z: d?entreprendre cose desmesuree,      a: d?entreprendre cose desmesuree,      e: d?entreprendre chose demesuree,</p>
V,3 v.35	<p>A: mais boine Amour ne laist home penser      B: mais bone Amour ne laist homea penser      C: maixfine Amor ne lait homeaseneir      F:      K: més bone Amor ne let honmea penser      Mt: més bone Amor ne laist homea penser      N: més bone Amour ne let honmea penser      O:      P:      R: més bonne Amour ne laist honme penser      S: mais bone Amor en lait homea penser      V: més bonne Amour ne let honmea penser      X: més bone Amor ne lait homea penser      Z: mais boine Amours ne laist houme penser      a: mais boine Amor ne laist home penser      e: mais bone Amors nelaisse homea penser</p>

V, 4 v.36	<p>A: ne bien koisir u me[...]he [5] sa pensee.      B: ne bien choisir ou meite sa pensee.      C: ne bien choisir ou mete sa pensee.      F:      K: ne bien choisir ou mete sa pensee.      Mt: ne bien choisir ou mete sa pensee.      N: ne bien choisir ou mete sa pensee.      O:      P:      R: ne bien choisir ou <b>metre</b> sa pensee.      S: ne bien choisir ou mete sa pensee.      V: ne bien choisir ou mete sa penssee.      X: ne bien choisir ou mete sa pensee.      Z: ne bien coisir <b>umetre</b> sa pensee.      a: ne bien coisir u methe sa pensee.      e: ne bien choisir ou mete sa pensee.</p>
V, 5 v.37	<p>A: Plus tost <b>aim on</b> hom en estraine contree, <span style="color:red">+1</span>      B: Plus tost en estrange contree, <span style="color:red">-2</span>      C: Plux tost ainme on en estrainge <b>paix</b>,      F:      K: Plus tost aime on en estrange contree,      Mt: Plus tost aime hom en estraigne contree,      N: Plus tost aime on en estrange contree,      ?O:      ?P:      R: Plus tost <b>aumi</b> on en estrange contree,      S: Plus tost ainme <b>une</b> estrange contree, <span style="color:red">-1</span>      V: Plus tost aime on en estrange contree,      X: Plus tost aime on en estrange contree,      Z: Plus tost aimme on en estrange contree,      a: Plus tost <b>aim</b> on en estrange contree,      e: <b>Anchois</b> aimme on en <b>une autre</b> contree,</p>
V, 6 v.38	<p>A: u on ne puet ne venir ni aler,      B: <b>ouil</b> ne pot ne venir ne aler,      C: ou on ne puet ne venir ne aleir,      F:      K: ou on ne puet ne venir ne aler,      Mt: <b>ounus</b> ne puet ne venir ne aler,      N: ou on ne puet ne venir ne aler,      O:      P:      R: <b>oun'en</b> ne puet ne venir ni aler,      S: ou l?an ne puet ne venir ne aler,      V: ou l?en ne puet ne venir ne aler,      X: ou on ne peut ne venir ne aler,      Z: u on ne puet ne venir ne aler,      a: u on ne puet ne venir ne aler,      e: ou on ne puet ne venir ne aler,</p>

V, 7 v.39	<p>A: c?on ne fait chou c?on puet tous jours trouver;      B: c?on ne fet ce c?on puet touz jours trover;      C: ke ceu c?on puet veoir et esgardeir;      F:      K: qu?on ne fet ce qu?on puet toz jorz trouver;      Mt: qu?en ne fait ce qu?en puet tous jors trouver;      N: qu?on ne fet ce qu?on puet toz jorz trouver;      O:      P:      R: <b>que</b> l?en ne fait ce c?om puet touz jours trouver; +1      S: c?on ne fait ce c?on puet toz jors trover;      V: c?on ne fet ce c?on puet touz jorz trouver;      X: qu?en ne fait ce qu?en peut touz jors trover;      Z: c?on ne fait çou c?on puet tous jours trouver;      a: c?on ne fait chou c?on puet tous jours trover;      e: c?on ne fait <b>la ou</b> on puetrecover</p>
V, 8 v.40	<p>A: <b>ilued</b> est bien la folie esprouree.      B: <b>ainsi</b> est bien la folie esprovee.      C: <b>isiai</b> <b>bien</b><b>ma</b> folie esprovee.      F:      K: <b>ici</b> est bien la folie<b>prouvee</b>.      Mt: <b>ici</b> est bien la folie esprouree.      N: <b>ici</b> est bien la folie esprouree.      O:      P:      R: <b>illec</b> est bien la folie esprouree.      S: <b>ici</b> est bien la folie esprovee.      V: <b>ici</b> est bien la folie esprouree.      X: <b>ici</b> est bien la folie esprovee.      Z: <b>ilued</b> est bien la folie esprouree.      a: <b>ilued</b> est bien la folie esprouree.      e: <b>par ce</b> est bien la folie esprovee.</p>
VI, 1 v.41	<p>A: Or me gart Dieus et d?amour et d?amer      B: Or me gart Diex et <b>de mort</b> et d?amer      C: Or me gairt Deus et d?amors et d?ameir      F:      K:      Mt: Or me gart Dex et <b>d?amie</b> et d?amer      N: Or me gart Dex et d?amors et d?amer      O: Or me gart Dex et d?amours et d?amer      P: Or me gart Dex et d?amors et d?amer      R: Or me gart Dieus et <b>d?amie</b> et d?amer      S: Or me gart Diex et d?amor et d?amer      V: Or me gart Diex et d?amours et d?amer      X: Or me gart Dex et d?amors et d?amer      Z: Or me gart Diex et d?amour et d?amer      a: Or me gar Dieus et d?amor et d?amer      e:</p>

VI, 2 v.42	<p>A: fors de celi <b>qui</b> on doit auourer,      B: fors de cele que on doit aourer,      C: fors de celicui on doit honoreir,      F:      K:      Mt: fors de cele que l?en doit aourer,      N: fors de cele que l?en doit aorer,      O: fors de cele que l?en doit aorer,      P: fors de cele que l?on doit aorer      R: fors de celle que l?on doit aourer.      S: fors de celecui l?an doit aourer      V: fors de cele<b>qui</b> on doit aourer,      X: fors de cele que l?en doit aorer,      Z: fors de celi ke on doit aourer,      a: fors de celi<b>qui</b> on doit aourer.      e:</p>
VI, 3 v.43	<p>A:      B: ou l?en ne puet faillir a grant soudee.      C: ou on ne puet faillir a grantsodee[6].      F:      K:      M:      Mt: <b>la</b> ne puet faillir a grant soudee. <span style="color:red">-1</span>      N: ou l?en ne puet faillir a grant soudee.      O: ou l?en ne puet faillir a grant soudee.      P: ou on ne puet faillir a grant soudee.      R:      S: ou l?an ne puet faillir a grant sodees.      V: ou l?en ne puet faillir a grant sodee.      X: ou l?en ne peut faillir a grant soudee.      Z: u on ne puet faillir a grant saudee.      a:      e:</p>
*IV[5], 1-8 vv. 25- 32	<p>Douche dame, amee loiaument,      la cui biautés nus ne savroit reprendre,      de vos m?en parche, mais c?est au cuer dolent.      F: Ore vos proi jou ne vos chaille d?entendre      les mesdisans, car nus n?i puet bien prendre;      car qui mesdist acoustumeement,      il en waut pis et s?en vit a torment;      miex li venroit a biaus dis metre entente.</p>
*V[6], 1-8 vv. 33- 40	<p>Canchon va t?ent! Fai savoir tous amans      que chi porront un tiel essample prendre      par quoi jamais ne savront mesdisans      F: nesun liu u ses cuers voroit entendre      que leur conseil en tiel liu voisent prendre      que ne le sachent li malparlere gent      car grant ennui en avroient sovent,      que li mauvais volent les bons sousprendre.</p>

**[1]** Il verso presenta una cesura femminile con elisione.

**[2]** Il verso presenta una cesura femminile con elisione.

**[3]** B anticipa il v. 28 e lo colloca all'altezza del v. 22, cosicché i vv. 22-27 risultano tutti scalati di una posizione.

**[4]** In Mt i vv. 28 e 29 sono invertiti.

**[5]** Questa strofa è aggiunta in F.

**[6]** Questa strofa è aggiunta in F.

- letto 1109 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911 CF 80209930587 PI 02133771002

---

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/collazione-354>

**Links:**

- [1] [https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-3515#\\_ftn2](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-3515#_ftn2)
- [2] [https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-3515#\\_ftn3](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-3515#_ftn3)
- [3] [https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-3310#\\_ftn1](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-3310#_ftn1)
- [4] [https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-3365#\\_ftn1](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-3365#_ftn1)
- [5] [https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-3417#\\_ftn1](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-3417#_ftn1)
- [6] [https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-3366#\\_ftn2](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-3366#_ftn2)